

99**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 24. září 2012 a 8. listopadu 2012 bylo sjednáno Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Belgického království o zastupování při udělování schengenských víz.

Ujednání vstoupilo v platnost dne 1. prosince 2012.

Anglické znění belgické nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Ujednání, se vyhláší současně.

Embassy of the Kingdom of Belgium
in **Prague**

our reference

B1.2

639

The Embassy of Belgium in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honor to convey a proposal for the conclusion of an Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic on Representation in Issuing Schengen Visas which runs as follows:

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") have agreed, in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), which entered into force on April 5th 2010, the following:

1. Scope of the representation

Belgium shall represent the Czech Republic with regard to all types of Schengen visas in the following countries:

Countries	Name of the Belgian Mission
Burundi	Embassy of Belgium in Bujumbura
Democratic Republic of the Congo	Embassy of Belgium in Kinshasa
Rwanda	Embassy of Belgium in Kigali

The representation shall include:

- collection of documents for visa applications and, if necessary, biometric data;
- examination of visa applications and the issuing of visas in accordance with Article 8.1 of the Visa Code;
- prior consultation of the central authorities of the Czech Republic in the case of applications made by certain categories of nationals of the Democratic Republic of the Congo, as stipulated hereafter, in accordance with Article 8.4 (c) of the Visa Code (*only after all technical arrangements are made*);

- refusal of visas after examination of the application in accordance with Article 8.4(d) of the Visa Code.

2. Conditions of the representation:

Supporting documents for the visa applications, if necessary, shall be translated into one of the working languages used by the visa issuing mission. Costs of translation have to be supported by the visa applicants.

Belgian diplomatic missions shall be authorized to affix visas only to those travel documents recognized both by the Belgian and by the Czech authorities as valid in accordance with the Table of Travel Documents. The Czech party will inform the Belgian party if there is any change in the list of travel documents that it recognizes.

The visa fee shall be charged by the representing state.

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, required by other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code shall be conducted by the representing Contracting Party.

The represented Contracting Party requiring consultations referred to in Article 8(4)(c) of the Visa Code, shall notify the requirement to the representing Contracting Party via diplomatic channels. This provision shall enter into force on the first day of the first month following the delivery of the latter note of the Contracting Parties stating that the technical arrangements for the exercise of consultations in accordance with Article 8(4)(c) of the Visa Code have been made.

The central authorities of the Czech Republic shall provide a list of correspondents (Ministry of Foreign Affairs and Embassies of reference) to the Belgian diplomatic mission and the Belgian central authorities, with general email address, phone and fax numbers, which can be contacted in the event of any particular difficulties during the processing of a visa application in representation.

The Belgian side shall provide to the Czech side visa statistics with regard to the representation on a six-month basis.

The holders of diplomatic and service passports shall be exempted from paying visa application fees only in case they were invited by the Czech Republic's Government or by international organizations for an official purpose.

In exceptional cases when the Czech Republic is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the third-country where it is represented the competent Czech diplomatic mission shall send a request directly to the respective Belgian diplomatic mission.

In exceptional cases when the Czech Republic is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity the competent Czech diplomatic mission shall send a request directly to the respective Belgian diplomatic mission.

3. Duration of the representation and termination procedure

This Arrangement is concluded for an unlimited period. The application of this Arrangement may be suspended wholly or partly, by a written notification to the other Contracting Party with effect from the date of delivery of such notification to the other Contracting Party. Each Contracting Party may denounce this Arrangement by a written notification at any time. In such case, this Arrangement shall terminate upon the expiry of thirty calendar days from the date of delivery of the written notice of denouncement to the other Contracting Party.

The Embassy of Belgium in Prague proposes that in case this proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, this note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall constitute an Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic on Representation in Issuing Schengen Visas, which shall enter into force on the first day of the month following the month in which the reply note was delivered.

The Embassy of Belgium in Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Done in Prague on September 24, 2012

Ministry of Foreign Affairs
Cernin Palace

PŘEKLAD

Velvyslanectví Belgického království**v Praze****naše reference**

B1.2

639

Velvyslanectví Belgie v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má tu čest předat návrh na uzavření Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování schengenských víz tohoto znění:

Vláda Belgického království a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 8 odstavcem 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále jen „vízový kodex“), které vstoupilo v platnost dne 5. dubna 2010, dohodly takto:

1. Rozsah zastupování

Belgie bude zastupovat Českou republiku ohledně všech typů schengenských víz v těchto zemích:

Země	Název belgického zastupitelského úřadu
Burundi	Velvyslanectví Belgie v Bujumbure
Demokratická republika Kongo	Velvyslanectví Belgie v Kinshase
Rwanda	Velvyslanectví Belgie v Kigali

Zastupování bude spočívat v:

- shromažďování dokladů k žádostem o víza a, v případě potřeby, biometrických dat;
- posuzování vízových žádostí a udělování víz podle článku 8 odstavce 1 vízového kodexu;
- předchozí konzultaci s ústředními orgány České republiky v případě žádostí podaných určitými kategoriemi státních občanů Demokratické republiky Kongo, které budou stanoveny později, podle článku 8 odstavce 4 písmene c) vízového kodexu (*po zajištění všech technických náležitostí*);
- zamítání víz po posouzení žádosti podle článku 8 odstavce 4 písmene d) vízového kodexu.

2. Podmínky zastupování:

Podpurné doklady k žádostem o víza budou v případě potřeby přeloženy do jednoho z pracovních jazyků užívaných zastupitelským úřadem vydávajícím víza. Náklady na překlad hradí žadatelé o víza.

Belgické zastupitelské úřady budou oprávněny vyznačovat víza pouze do cestovních dokladů, které jsou jak belgickými, tak českými orgány uznávány jako platné v souladu s tabulkou cestovních dokladů. Česká strana uvedomí belgickou stranu, dojde-li k jakékoli změně seznamu cestovních dokladů, které uznává.

Vízový poplatek bude vybírat zastupující stát.

Žádosti o víza přijaté zastupující stranou, jejichž konzultování je vyžadováno jiným členským státem v souladu s článkem 22 vízového kodexu, provede zastupující stát.

Bude-li zastupovaná strana vyžadovat konzultace dle článku 8 odst. 4 písm. c) vízového kodexu, oznámí takový požadavek zastupující straně oficiální diplomatickou cestou. Toto ustanovení vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v jehož průběhu byla doručena pozdější nota smluvních stran, ve které se prohlašuje, že technická opatření pro provádění konzultací dle článku 8 odst. 4 písm. c) vízového kodexu byla učiněna.

Ústřední orgány České republiky poskytnou belgickým zastupitelským úřadům a belgickým ústředním orgánům seznam korespondentů (ministerstvo zahraničních věcí a příslušné zastupitelské úřady) s centrálními emailovými adresami, telefonními a faxovými čísly, na něž se lze obrátit v případě jakýchkoli konkrétních problémů při vyřizování vízové žádosti v zastoupení.

Belgická strana každých šest měsíců předá české straně statistiku vízových žádostí vyřízených v zastoupení.

Držitelé diplomatických a služebních pasů budou osvobozeni od vízového poplatku pouze v případě, jestliže byli pozváni vládou České republiky nebo mezinárodní organizací za oficiálním účelem.

Ve výjimečných případech, kdy Česká republika má zájem na vydání víza žadateli, který nemá povolený pobyt ve třetí zemi, kde je Česká republika zastoupena, příslušný český zastupitelský úřad zašle žádost přímo příslušnému belgickému zastupitelskému úřadu.

Ve výjimečných případech, kdy Česká republika má zájem na vydání víza s omezenou územní platností, příslušný český zastupitelský úřad zašle žádost přímo příslušnému belgickému zastupitelskému úřadu.

3. Doba trvání zastupování a způsob jeho ukončení

Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Uplatňování tohoto Ujednání lze zcela či zčásti pozastavit písemným oznámením podaným druhé smluvní straně, s účinností ode dne doručení takového oznámení druhé smluvní straně. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání kdykoli vypovědět podáním písemné výpovědi. V takovém případě toto Ujednání pozbývá platnosti uplynutím třiceti dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Velvyslanectví Belgie v Praze navrhuje, aby v případě, že tento návrh je pro vládu České republiky přijatelný, tato nóta a odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při vydávání schengenských víz, které vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v jehož průběhu byla doručena odpovědní nóta.

Velvyslanectví Belgie v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 24. září 2012

Velvyslanectví Belgického království
Praha

No.: 308020/2012-KKM

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and has the honor to refer to the Embassy's Note No. B1.2 639 of 24th September 2012, which reads as follows:

The Embassy of Belgium in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honor to convey a proposal for the conclusion of an Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic on Representation in Issuing Schengen Visas which runs as follows:

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") have agreed, in accordance with Article 8.4 of Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), which entered into force on April 5th 2010, the following:

1. Scope of the representation

Belgium shall represent the Czech Republic with regard to all types of Schengen visas in the following countries:

Countries	Name of the Belgian Mission
Burundi	Embassy of Belgium in Bujumbura
Democratic Republic of the Congo	Embassy of Belgium in Kinshasa
Rwanda	Embassy of Belgium in Kigali

The representation shall include:

- collection of documents for visa applications and, if necessary, biometric data;
- examination of visa applications and the issuing of visas in accordance with Article 8.1 of the Visa Code;
- prior consultation of the central authorities of the Czech Republic in the case of applications made by certain categories of nationals of the Democratic Republic of the Congo, as stipulated hereafter, in accordance with Article 8.4 (c) of the Visa Code (*only after all technical arrangements are made*);
- refusal of visas after examination of the application in accordance with Article 8.4(d) of the Visa Code.

2. Conditions of the representation:

Supporting documents for the visa applications, if necessary, shall be translated into one of the working languages used by the visa issuing mission. Costs of translation have to be supported by the visa applicants.

Belgian diplomatic missions shall be authorized to affix visas only to those travel documents recognized both by the Belgian and by the Czech authorities as valid in accordance with the Table of Travel Documents. The Czech party will inform the Belgian party if there is any change in the list of travel documents that it recognizes.

The visa fee shall be charged by the representing state.

Consultations concerning visa applications received by the representing Contracting Party, required by other Member States in accordance with Article 22 of the Visa Code shall be conducted by the representing Contracting Party.

The represented Contracting Party requiring consultations referred to in Article 8(4)(c) of the Visa Code, shall notify the requirement to the representing Contracting Party via diplomatic channels. This provision shall enter into force on the first day of the first month following the delivery of the latter note of the Contracting Parties stating that the technical arrangements for the exercise of consultations in accordance with Article 8(4)(c) of the Visa Code have been made.

The central authorities of the Czech Republic shall provide a list of correspondents (Ministry of Foreign Affairs and Embassies of reference) to the Belgian diplomatic mission and the Belgian central authorities, with general email address, phone and fax numbers, which can be contacted in the event of any particular difficulties during the processing of a visa application in representation.

The Belgian side shall provide to the Czech side visa statistics with regard to the representation on a six-month basis.

The holders of diplomatic and service passports shall be exempted from paying visa application fees only in case they were invited by the Czech Republic's Government or by international organizations for an official purpose.

In exceptional cases when the Czech Republic is interested in the issuance of a visa for an applicant who does not reside legally in the third-country where it is represented the competent Czech diplomatic mission shall send a request directly to the respective Belgian diplomatic mission.

In exceptional cases when the Czech Republic is interested in the issuance of a visa with limited territorial validity the competent Czech diplomatic mission shall send a request directly to the respective Belgian diplomatic mission.

3. Duration of the representation and termination procedure

This Arrangement is concluded for an unlimited period. The application of this Arrangement may be suspended wholly or partly, by a written notification to the other Contracting Party with effect from the date of delivery of such notification to the other Contracting Party. Each Contracting Party may denounce this Arrangement by a written notification at any time. In such case, this Arrangement shall terminate upon the expiry of thirty calendar days from the date of delivery of the written notice of denouncement to the other Contracting Party.

The Embassy of Belgium in Prague proposes that in case this proposal is acceptable to the Government of the Czech Republic, this note and the reply note from the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic shall constitute an Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic on Representation in Issuing Schengen Visas, which shall enter into force on the first day of the month following the month in which the reply note was delivered.

The Embassy of Belgium in Prague avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Done in Prague on September 24, 2012.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic confirms that the foregoing is acceptable. Therefore, Note No. B1.2 639 of 24th September 2012 from the Embassy of Belgium in Prague and this reply note constitute *the Arrangement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Czech Republic on Representation in Issuing Schengen Visas*. This agreement enters into force on the first day of the month following the month in which the reply note was delivered.

The Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Belgium in Prague the assurance of its highest consideration.

Prague, November 8. , 2012

PŘEKLAD

Č.j.: 308020/2012-KKM

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Belgického království a má čest odvolat se na nótu váženého velvyslanectví č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 v následujícím znění:

Velvyslanectví Belgie v Praze projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí České republiky a má tu čest předat návrh na uzavření Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování schengenských víz tohoto znění:

Vláda Belgického království a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“) se v souladu s článkem 8 odstavcem 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 ze dne 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (dále jen „vízový kodex“), které vstoupilo v platnost dne 5. dubna 2010, dohodly takto:

1. Rozsah zastupování

Belgie bude zastupovat Českou republiku ohledně všech typů schengenských víz v těchto zemích:

Země	Název belgického zastupitelského úřadu
Burundi	Velvyslanectví Belgie v Bujumburě
Demokratická republika Kongo	Velvyslanectví Belgie v Kinshase
Rwanda	Velvyslanectví Belgie v Kigali

Zastupování bude spočívat v:

- shromažďování dokladů k žádostem o víza a, v případě potřeby, biometrických dat;
- posuzování vízových žádostí a udělování víz podle článku 8 odstavce 1 vízového kodexu;
- předchozí konzultaci s ústředními orgány České republiky v případě žádostí podaných určitými kategoriemi státních občanů Demokratické republiky Kongo, které budou stanoveny později, podle článku 8 odstavce 4 písmene c) vízového kodexu (*po zajištění všech technických náležitostí*);
- zamítání víz po posouzení žádosti podle článku 8 odstavce 4 písmene d) vízového kodexu.

2. Podmínky zastupování:

Podpůrné doklady k žádostem o víza budou v případě potřeby přeloženy do jednoho z pracovních jazyků užívaných zastupitelským úřadem vydávajícím víza. Náklady na překlad hradí žadatelé o víza.

Belgické zastupitelské úřady budou oprávněny vyznačovat víza pouze do cestovních dokladů, které jsou jak belgickými, tak českými orgány uznávány jako platné v souladu s tabulkou cestovních dokladů. Česká strana uvědomí belgickou stranu, dojde-li k jakékoli změně seznamu cestovních dokladů, které uznává.

Vízový poplatek bude vybírat zastupující stát.

Žádosti o víza přijaté zastupující stranou, jejichž konzultování je vyžadováno jiným členským státem v souladu s článkem 22 vízového kodexu, provede zastupující stát.

Bude-li zastupovaná strana vyžadovat konzultace dle článku 8 odst. 4 písm. c) vízového kodexu, oznámí takový požadavek zastupující straně oficiální diplomatickou cestou. Toto ustanovení vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v jehož průběhu byla doručena pozdější nota smluvních stran, ve které se prohlašuje, že technická opatření pro provádění konzultací dle článku 8 odst. 4 písm. c) vízového kodexu byla učiněna.

Ústřední orgány České republiky poskytnou belgickým zastupitelským úřadům a belgickým ústředním orgánům seznam korespondentů (ministerstvo zahraničních věcí a příslušné zastupitelské úřady) s centrálními emailovými adresami, telefonními a faxovými čísly, na něž se lze obrátit v případě jakýchkoli konkrétních problémů při vyřizování vízové žádosti v zastoupení.

Belgická strana každých šest měsíců předá české straně statistiku vízových žádostí vyřízených v zastoupení.

Držitelé diplomatických a služebních pasů budou osvobozeni od vízového poplatku pouze v případě, jestliže byli pozváni vládou České republiky nebo mezinárodní organizací za oficiálním účelem.

Ve výjimečných případech, kdy Česká republika má zájem na vydání víza žadateli, který nemá povolený pobyt ve třetí zemi, kde je Česká republika zastoupena, příslušný český zastupitelský úřad zašle žádost přímo příslušnému belgickému zastupitelskému úřadu.

Ve výjimečných případech, kdy Česká republika má zájem na vydání víza s omezenou územní platností, příslušný český zastupitelský úřad zašle žádost přímo příslušnému belgickému zastupitelskému úřadu.

3. Doba trvání zastupování a způsob jeho ukončení

Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou. Uplatňování tohoto Ujednání lze zcela či zčásti pozastavit písemným oznámením podaným druhé smluvní straně, s účinností ode dne doručení takového oznámení druhé smluvní straně. Každá ze smluvních stran může toto Ujednání kdykoli vypovědět podáním písemné výpovědi. V takovém případě toto Ujednání pozbývá platnosti uplynutím třiceti dnů ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

Velvyslanectví Belgie v Praze navrhuje, aby v případě, že tento návrh je pro vládu České republiky přijatelný, tato nota a odpovědní nota Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při vydávání schengenských víz, které vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v jehož průběhu byla doručena odpovědní nota.

Velvyslanectví Belgie v Praze využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí České republiky svou nejhlubší úctou.

V Praze dne 24. září 2012.

Ministerstvo zahraničních věcí

Černínský palác

Ministerstvo zahraničních věcí potvrzuje, že předchozí text je přijatelný. Proto se nótou Velvyslanectví Belgického království v Praze č.j. B1.2 639 z 24. září 2012 a touto odpovědí zakládá *Ujednání mezi vládou Belgického království a vládou České republiky o zastupování při udělování schengenských víz*. Toto ujednání vstupuje v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla odpovědní nota doručena.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Belgického království v Praze o své nejhlubší úctě.

V Praze, dne 8. listopadu 2012

Velvyslanectví Belgického království v Praze